

## НИКОЛАЙ НОВИЧ

1866, Чириюрт, Чечня - 1940, Ленинград

Под псевдонимом "Н. Нович" в литературе многие годы выступал Николай Николаевич Бахтин, поэт, переводчик и литературовед; впервые использовал он этот псевдоним в 1885 году, ибо под своей фамилией офицеру печататься не полагалось. Именно в 1885 году Бахтин закончил 2-е военное Константиновское училище в Петербурге, в 1885-1891 годах служил в Киеве в 132-м Бендерском полку. В 1891-1909 году он - офицер-воспитатель Орловского кадетского корпуса, с 1898 года - подполковник. С 1910 года - в отставке, поселился в Петербурге. В 1895 году в газете "Петербургская жизнь" опубликовал первый русский перевод из Джона Китса - сонет "Моим братьям" (к столетию поэта). В 1896-1905 годах издал девять выпусков (из 25 предполагавшихся) "маленьких антологий" мировой поэзии (вышли: "Китай и Япония в их поэзии", "С чужих полей", "Магьярские поэты", "Поэты Финляндии и Эстляндии", "Поэты Швеции", "Французские поэты", "Словацкие поэты", "Словинские поэты", "Песни ста поэтов. Японская антология"), - а также книга "Подросткам". Песни и баллады [пер. зарубежных поэтов], СПб, 1902. Бахтин составил картотеку (ок. четверти миллиона карточек) переводов на русский язык за два века. Именно в книге "Французские поэты", изданной "под редакцией Н. Новича" в Санкт-Петербурге в 1900 году, находим мы первый русский перевод из Вийона: Франсуа Виллон. Баллада о повешенных, за подписью "Пр. Б." - т.е. "Провинциальный Библиограф" (и одновременно - "Преподаватель Бахтин") - перевод был издан за 13 лет до публикаций В. Брюсова и Н. Гумилева, положивших начало широкой известности Вийона в России. В более поздние годы эти псевдонимы нередко путались; к примеру, в книге "Эдгар По (Поэ) в лучших русских переводах под редакцией Н. Новича" (СПб, 1911) стихотворение "Католический гимн" в содержании помечено как "Перевод Н. Новича", в тексте книги - как "перевод Пр. Б."; всего известно не менее дюжины псевдонимов Бахтина. Нович всерьез занимался Робертом Бернсом, ему принадлежат первые серьезные попытки воспроизведения "бернсовой строфы" (т.н. "стандартного габби") на четырех рифмах, тогда как более ранние переводчики, и среди них М. Михайлов, ограничивались передачей четверки рифм двумя однотипными парами. Работа Бахтина о стихотворении Лермонтова "Если б мы не дети были" (с эпиграфом из Бернса) легла в основу всех более поздних комментариев к этому произведению. После переворота 1917 года Бахтин стал одним из организаторов Петроградского Театра юного зрителя.

## ФРАНСУА ВИЙОН

(1431-после 1463)

### БАЛЛАДА О ПОВЕШЕННЫХ

Прохожий, здесь присевший отдохнуть,  
Не вздумай нас насмешками колоть.  
К нам, бедным, сострадательн ты будь,  
Чтоб и к тебе был милостив Господь!  
Всех восемь нас висит тут; наша плоть,  
Которой в мире были мы рабами,  
Висит насквозь прогнившими клоками,  
И наши кости тлеют понемногу;  
Но вместо издевательств злых над нами,  
За нас вы помолитесь, братья, Богу!

О брат мой. Не отринь моей мольбы!  
Пусть осудил закон нас - все равно!  
Ты сам ведь знаешь: прихоть судьбы  
Не всем благоразумие дано.  
И так как мы уж умерли давно,  
То нам теперь одни молитвы наши  
Могли б помочь избежать горькой чаши  
И отыскать к Спасителю дорогу.